

# 中美媒体关于日本核污水排海报道的分析

## ——基于语料库的批评性话语分析

王娜 徐净熙 刘一菲

中国地质大学(北京)外国语学院

DOI:10.12238/mef.v7i3.7554

**[摘要]** 批评话语分析是新闻语篇分析的有效方式,运用批评话语分析方法进行新闻语篇分析是语篇研究常见的方向之一。本研究借鉴Fairclough提出的三维话语分析模型,选取了中美主流媒体关于日本核污水排海事件的相关报道,在文本和话语实践分析层面运用语料库工具AntConc,检索高频词、索引行数据,明确语篇特征;在社会实践层面,深入探究两国的深层政治、社会和文化因素。研究发现,中美媒体关于日本核污水排海报道存在立场差异:中国报道的侧重点为指出该行径的不良影响、强调国际共同体,呼吁环境保护;美国新闻报道则侧重阐述中国的反应及态度,并意图合理化日本核污水排海行为。因此,语篇反映的立场差异与两国深层的意识形态、生态观念差异不谋而合。

**[关键词]** 批评话语分析;核污水;语料库;新闻语篇

**中图分类号:** G210 **文献标识码:** A

### Analyzing Chinese and American News on Japan's Nuclear-Contaminated Wastewater Dumping —A Corpus-Based Critical Discourse Analysis

Na Wang Jingxi Xu Yifei Liu

School of Foreign Languages, China University of Geosciences Beijing

**[Abstract]** Critical Discourse Analysis is an effective approach to analyzing news discourse. This study selects relevant reports on Japan's nuclear-contaminated wastewater dumping from Chinese and American mainstream media. At the textual and discourse practice level, the study uses corpus tool AntConc to retrieve keywords and concordance lines data; at the social practical level, deep exploration is conducted into both countries' political, social and cultural factors. This study finds that the focuses of Chinese and American media reports on this issue are divergent: that of Chinese news is to point out the negative impact, emphasizing the international community's responsibilities and global environmental protection; while that of American news is to highlight China's reaction and attitude and attempt to rationalize Japan's actions. Therefore, differences shown in news discourse are in accordance with the disparate ideological concepts and ecological philosophies.

**[Key words]** Critical Discourse Analysis; Nuclear-contaminated Wastewater; Corpus; News discourse

## 引言

近年来,环境污染、气候变化等问题不断加剧,环境问题日益成为全球焦点。2023年8月22日,日本政府举行内阁成员会议,决定于2023年8月24日启动福岛核污染水排海,拉开日本核污水主动排海序幕。事实上,日本核污水入海源起于2011,受大地震及海啸影响,福岛第一核电站1至3号机组堆芯熔毁,部分核污染水泄露入海。随后,东京电力公司开始回收核污水,并计划将之排入海洋。多年来,多国媒体围绕该事件进行不少新闻报道,但在内容侧重点、立场态度等方面存在着诸多差异。国内有一定学者展开过对

相关新闻语篇研究,例如周玥(2020)<sup>[16]</sup>,吴若凡(2022)<sup>[11]</sup>,张琪(2022)<sup>[14]</sup>及赵哲(2023)<sup>[17]</sup>等人,依托语料库从及物性等维度进行话语分析。但既往研究语料为日本核污水排海计划正式启动前,注重生态因素的分析,对于中美新闻语篇的对比研究数量鲜少,且缺乏对语篇差异及深层社会文化因素的互动性探究。

本研究更具侧重性地采取批评话语分析中最为常见的三维模式分析方法,选取中美媒体更具时效性的新闻语篇作为语料,并结合语料库软件AntConc检索语篇高频词、索引行,对新闻语篇的文本特征及话语实践形式进行分析;同时综合中美意识形

表1 CN语料库及AN语料库中高频词前20名

	CN		AN			CN		AN	
	Fre	Word	Fre	Word		Fre	Word	Fre	Word
1	576	water	560	water	11	188	plans	163	environmental
2	399	government	415	government	12	171	countries	151	countries
3	385	power	394	power	13	144	safety	150	plant
4	341	nuclear	333	japan	14	142	environment	136	products
5	330	japan	280	China	15	141	sea	126	agency
6	297	international	257	international	16	129	plant	121	scientific
7	226	community	253	safety	17	115	concerns	118	fukushima
8	204	global	210	nuclear	18	90	standards	114	sea
9	200	China	194	plans	19	86	discharge	110	release
10	198	issue	174	impact	20	85	interests	101	media

态和社会文化差异情况对语篇的社会实践进行分析,以期探究新闻语篇对深层社会文化因素的反映以及社会文化语境对于新闻话语的建构。因此,本研究旨在探究以下两个问题:

(1)中美两国媒体关于2023年8月24日日本核污水排海事件报道的新闻语篇存在何种差异?(2)相关新闻语篇的差异是否蕴含着中美深层的意识形态、生态观念的差异?

### 1 理论概念及框架

#### 1.1 批评话语分析

批评话语分析(Critical Discourse Analysis)是一种通过明确分析语言的使用和特征来研究话语(discourse)、权力(power)和意识形态(ideology)间关系的重要方法<sup>[1]</sup>。它把话语看作是社会实践,通过对话语进行语言学和社会学层面的分析,揭示话语如何由权力与意识形态的关系所构成,研究话语对于社会关系以及知识信仰体系的建构性作用<sup>[6]</sup>。

批评话语分析开始于20世纪70年代,20世纪90年代进入成熟期,涌现多名研究学者,而因其跨学科性,研究派别也呈现多样性。其中典型的有诺曼·费尔克拉夫(Norman Fairclough)的社会分析模式, Van Dijk的社会认知分析模式, Wodak 的话语历史研究路径, Scollon的媒介话语分析法等。当然,任何一种研究路径都集中研究话语如何维持权力、权力如何影响话语,以及由此导致的权力滥用和社会不公。在众多分析模式中, Fairclough的社会分析模式即三维分析模式,已经成为学术界应用最广泛且最系统的分析方法之一<sup>[8]</sup>。

#### 1.2 费尔克拉夫三维话语分析

费尔克拉夫于1989年提出了称作是“作为文本、互动和语境的话语”的三维模式,并于1992年在《话语与社会变革》一书中进行修改和完善。他指出任何话语都可以被视为一个紧密相关的三维组合体:(1)文本(text)(2)话语实践(discursive practice)(3)社会实践(social practice)三个维度。这三个维度相互影响,从而诠释话语、社会、意识形态之间的辩证关系<sup>[3]</sup>。

#### 1.3 语料库与批评话语分析的契合

批评话语分析是进行新闻文本分析的有效方式。但也有学者对其提出质疑,例如Widdowson、Stubbs、Toolan等学者认为,CDA所分析的文本数量过小,而且缺乏代表性,对话语的解释又缺少客观性和系统性,有时具有循环论证之嫌<sup>[9]</sup>。

语料库语言学(Corpus Linguistics,简称CL)同CDA一样,CL也承认语言的社会属性,通常都将自然发生的语篇作为研究对象。Sinclair指出,CL能够使研究者观察到用其它方法所无法呈现的语言使用的形式<sup>[2]</sup>。20世纪90年代中期,就有Hardt and Mautner(1995), Krishnamurthy(1996), Stubbs(1996)等学者尝试将CL的方法应用到CDA研究中<sup>[15]</sup>。这种应用将语料库数据和话语分析有效地结合起来,实现深度挖掘文本信息,增强了研究的客观性,在一定程度上避免传统批评性话语分析存在的局限性。

### 2 研究设计

#### 2.1 语料选取

本研究依托CL的方法进行批评性话语分析,遵照中国翻译协会《语料库通用技术规范》进行语料采集、语料清洗及语料库生成<sup>[10]</sup>。

首先,本研究选取了2023年8月22至今,中国媒体China Daily、Global Times以及美国媒体CNN、New York Times、The Washington Post上的101篇相关新闻。时间范围的设定使得新闻语篇更具时效性;同时,时间跨度小,便于搜索新闻语篇,保证样本的客观性。本研究语料采集为现有电子文本的利用,不存在版权纠纷问题。通过两轮关键词检索、主要内容评估,去掉与话题相关度较低的新闻。最终得到有效样本32篇。其中,中国媒体16篇;美国媒体16篇。

本研究运用EmEditor软件消除语料中的乱码、多余回车、空格等杂质,实现语料清洗。随后,运用AntConc语料库软件分别建立“Chinese News”(CN)语料库、“American News”(AN)语料库,并整合到文件夹“Sino-American News Discourse”文件夹中。至此,小型语料库建立完成,总形符数为25,264,总类型数为5,142。

## 2.2 研究方法

语料库生成后,从高频词、索引行两个方面对语料进行定量数据检索,结合定性分析,分析中美相关新闻的语篇特征,并通过对比分析明晰中美语篇差异及话语策略差异,从而完成文本及话语实践层面的分析。社会实践层面的分析,本研究通过结合语篇及相关权威文件、历史文献,实现剖析社会文化语境。

## 3 结合语料库的语篇分析

### 3.1 语篇文本及话语实践层面分析

词频统计是语料库研究中最基本的统计手段,它可以使研究者注意到语言的基本特征<sup>[4]</sup>。此外,语料库提供的高频词信息往往包含重要的话语意义。本研究使用AntConc软件对搜集语料进行高频词检索,遴选出词频排序在20名及之前的词汇(考虑到词频本质,已将同根词、单复数词汇词频进行合并计算),所选词汇均为实义词。检索情况详见表1:

从表1可以看出,二者有相同高频词,主要为主题相关性词汇,例如water、power、nuclear、plans、sea;及其他关联性词汇,例如government、international、safety、environment(al)、countries、plant。两国报道也有各自独特的高频词。但是仅观察词汇、缺乏具体语境支撑容易造成认知偏差。词语索引,即语境共现(concordance)也是语料库基本的分析手段之一。通过对特定高频词进行索引检索,可以观察其通常语境,从而深化对于语篇的认知<sup>[12]</sup>。本研究针对每个被索引词汇,将根据结果结合语义筛选出三个代表性语境表达(通常为一个句子),同样地合并处理同根词和单复数词汇。出于研究目的考虑,本文侧重于分析双方报道中具有独特意义的高频词。具体分析如下:

中国新闻语篇中独特意义的高频词按排名分别是community、global、issue、concern、interests五个。其中,community意为共同体,常与表达“国际的”这一意义的词汇international和global搭配使用。虽international一词为双方相同高频词,但中国报道中频数为297高于美国报道中257。整体考量中国报道中表达“国际的”这一意义的词汇的使用频数,总计为501。

因此不难看出,中国报道强调国际社会共同体意识。此外,“global”的语境也体现了中国报道的全局性,其考虑全球生态环境和生物多样性,同时呼吁国际组织发挥作用。中方报道中issue(议题;争论点)和concern(关切)的语境表明,中国媒体认为日本核污水排海是特定领域的争议性、总体性关切事件。而concern(s)的语境体现这一事件的受关注度不断提升。最后,interests意为“利益,权益”,该词的语境反映出两个维度的信息,一是中国报道考虑日本核污水排海涉及的多边国际关系、利益纠纷,以及对全人类生存权益、当地渔民权益的危害;二是中国报道意在指出日方该行径视自身经济效益为优先事项。

表2 中国报道中高频词global、issue、concern、interests的文本语境

Word	Context
community	The international community was taken aback by Japan's action...
	Japan has chosen to transfer the burden... onto the global community at large.
	... ignore the concerns of its people and the international community.
global	It will face incessant criticism and accountability from the global community.
	It has the potential to affect global ecosystems and biodiversity.
	Global bodies must stop Japan's water release.
issue	The absence of a robust international oversight and compensation framework further compounds the issue.
	The risk of contamination spreading beyond the Pacific Ocean also means that this issue is not just a local or regional one.
	Japan, ..., not only has no sense of guilt in the issue of discharging wastewater...
concern(s)	Back in 2019, concerns were raised ...
	Japan's response to global concerns over the discharges...
	Yet so far, growing concerns have been raised that APLS is far from sufficient.
interests	Japan's plan "prioritizes its own interests over the long-term well-being.
	... the conflicting of the state interests between...
	... disregarding the larger collective interests and leaving us all to grapple with the consequences.

表3 美国报道中高频词products、scientific、China的文本语境

Word	Context
products	China's customs department then announced it would stop importing all aquatic products originating from Japan.
	... the safety of ... and fishery products will be ensured by taking measures...
	Chinese customers are calling for boycotts of Japanese products...
scientific	There's 60 years worth of scientific data of releasing tritium into waterways exactly like this and typically at far higher quantities, and nothing has ever happened.
	The lack of scientific understanding leaves the door open for disinformation...
	The few voices trying to explain the science behind the discharge...
China	China bans seafood from Japan after Tokyo begins releasing...
	China and the Pacific Islands have been vocal in their opposition...
	Despite their bitter histories, Japanese cuisine is hugely popular in many parts of China and business is booming.

美国新闻语篇中独特意义的高频词按排名分别是products、agency、scientific、fukushima四个。经检索发现,美国报道中agency一词频数较高源自其对the International Atomic Energy Agency (IAEA, 国际原子能机构)的提及,因而未作具体语境呈现。但从这一差异高频词的相关语境发现,美国报道倾向于阐述相关国际权威机构将对日本核污水排海进行管控和监测。此外,fukushima(福岛)一词因其是福岛核电站(Fukushima Nuclear Power Station)的关键词之一而出现频数高,同样因此原因出现频数高的词汇还有power。检索发现,虽products(产品)和scientific(科学的)两个词分别与经济、科技相关,但在美国报道中实现了两个同样的目的:其一,合理化日方行径。上表的索引数据可以看出,美国媒体表示日方会采取措施保障渔业产品的安全性,并声称“科学”数据、模型显示日本核污水的相关指标在安全范围内。其二,阐述中国的反应甚至对中国加以谴责。在“products”的语境中,美国媒体突出报道中国加强对日本商品的核辐射监测并抵制相关商品的反应;在“scientific”的语境中,美国报道则指责中国出于政治化目的管制相关“科学数据”的公开,谴责中国政府侵犯公众言论自由、操纵民众;甚至声称中国也存在排放核污水、粮食安全等问题,似乎对于美国

媒体而言主要的报道对象应该是中国。此外,值得一提的是,China(中国)一词虽是双方共有高频词,但其在美国报道中频数达280,甚至高于中国报道中的频数200。且上述阐述中已提及,美国媒体倾向于报道中国的反应;“China”一词的语境也同样论证这一点。其中,类同于“Despite their bitter histories, Japanese cuisine is hugely popular in many parts of China and business is booming.”的相关语境更表明,美国媒体存在政治化倾向,因为其试图将中方对相关事件的态度解读为“历史仇恨”,而且存在挑拨中国民间情绪与政府态度的明显意图。

综上,中美媒体语篇存在高频词使用、词语搭配、语境表达等差异,反映着立场和关切的差异。

### 3.2 语篇社会实践层面分析

本研究通过检索两国相关政府报道及历史文献,对话语进行社会文化语境的分析。研究发现中美两国政治立场、社会文化差异体现在两国国际事务中的立场以及对待环境问题的态度上。本研究所选用的两国媒体的相关报道不存在对政府立场的驳斥现象。因此,相关新闻语篇差异,可以视作是两国政治立场、生态观念差异的具体表现之一。

自日本政府决定启动福岛核污水排海后,中美媒体展开相关报道,两国政府不断就此事件表态。中国政府在日本核污水排海问题上持谨慎和担忧的态度。首先,中国政府客观指出日本的核污水排海会对周边国家的环境和安全构成威胁。其次,中国强调国际社会的共同责任和义务,谴责日本不顾国际社会呼声悍然决定将核污水排海的行为。而美国政府对日本核污水排海事件态度包容,甚至表现出支持。首先,美国认为日本政府在处理核废水问题上采取了合理的措施,并符合国际原子能机构(IAEA)等组织的相关规定。其次,由于美国政府在安全领域与日本保持着密切的军事和安全合作,故而在此事件上表现出默许或内隐的支持态度。最后,美国政府倾向于强调经济和贸易利益,认为过度强调环境问题可能会影响到两国之间的经济关系和贸易合作<sup>[3]</sup>。此外,日本核污水排海属于一起全球性生态事件。中美媒体在此事上的态度差异,除受政治立场、意识形态因素影响外,还蕴藏着两国生态理念的迥异。中国传统生态观强调“人与自然和谐共生”,强调尊重自然、保护环境<sup>[5]</sup>。美国的生态观念则源自西方二元论传统,遵循“物竞天择,适者生存”逻辑,强调个体的竞争<sup>[7]</sup>。因此,其本身不过度重视和强调生态保护。

### 4 结语

本研究借鉴Fairclough的三维话语分析模型,从文本、话语实践和社会实践三个层面展开批评性话语分析。研究发现,双方媒体相关新闻存在语篇差异,语篇差异所反映的立场差异是中美两国深层意识形态、生态观念等社会因素差异的表征。本研究并未选取参照语料库,因而缺乏对于语篇关键词的检索及分析。其次,本研究并未对Fairclough的三维话语分析模型进行创新。但是,本研究选取了更具时效性的语料,展开了中美媒体新闻语篇的对比性批评性话语分析;表明了关于日本核污水排海事件的新闻语篇适用于话语分析等相关研究,支撑展开相关研

究的可行性,同时为人们看待日本核污水排海的相关报道提供了一种可能性视角。

#### [参考文献]

[1]Kress,G. Critical Discourse Analysis[J]. Annual Review of Applied Linguistics,1993(11):84-102.

[2]Sinclair,J. Trust the Text [M].London:Routledge,2004.

[3]常长海.美国环境外交政策的制约因素分析[J].外国问题研究,2020,(3):57-67,119.

[4]郭松.基于语料库的批评话语分析[J].天津外国语大学学报,2011,(9):12-17.

[5]刘晨晨.中国式现代化坚持人与自然和谐共生的立论依据[J].理论建设,2024,40(01):17-25.

[6]刘继南.国际传播与国家形象——国际关系的新视[M].北京广播学院出版社,2002.

[7]李爱梅.论《美国悲剧》的哲学思想[D].华中师范大学,2008.

[8]李庆明,吴华.费氏三维分析模型视角下英语新闻语篇的批评性话语分析——以《纽约时报》官方网站关于中国反腐报道为例[J].重庆交通大学学报(社会科学版),2019,(03):126-132.

[9]唐丽萍.语料库语言学在批评话语分析中的作为空间[J].外国语(上海外国语大学学报),2011,34(04):43-49.

[10]T/TAC1-2018,语料库通用技术规范[s].中国翻译协会,2018.

[11]吴若凡,杨洁,魏伊敏.评价理论视角下关于新闻报道语篇的态度资源分析[J].进展(科学视界),2022,(12):17-19.

[12]于方菲.基于语料库的中美媒体关于中国雾霾报道的批评话语分析[D].大连海事大学,2023.

[13]张慧中.《纽约时报》涉孔子学院报道的批评话语分析(2006-2018)[D].山东大学,2020.

[14]张琪.中美媒体关于日本福岛核废水入海计划报道的生态话语分析[D].华中师范大学,2022.

[15]张瑞华,李顺然.国内基于语料库的批评话语分析研究综述[J].当代外语研究,2020,(6):101-110,5.

[16]周玥.日本媒体关于福岛核污染水报道的批评话语分析——以《朝日新闻》报道为中心[D].国际关系学院,2022.

[17]赵哲.生态批评话语分析视角下福岛核污水新闻的及物性系统对比研究[D].辽宁大学,2023.